



BATZAR OROKORRAREN AKTA **ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL**

Partehartzaileak: Jon Serrano, Juan Carlos Mora, Javier Cantera, Antxon Alfaro, Josean Moares, Angel Calvo, Mikel Ubillos eta Iñigo Landa. Casares Kultur Etxean, 1997ko urriaren 25ean goizeko 11.00tan bildurik, aurtengo Batzarraren gai zerrendari heltzen diote.

Asistentes: Jon Serrano, Juan Carlos Mora, Javier Cantera, Antxon Alfaro, Josean Moares, Angel Calvo, Mikel Ubillos eta Iñigo Landa. Reunidos en la Casa de Cultura Casares, a las 11.00 de la mañana del día 25 de octubre de 1997, abordan los temas del orden del día de la Asamblea General.

1. Bukatu berri den lan-urtearen aktibitateen txostena / Memoria de las actividades realizadas

a) Tokiko Bilduma / Colección Local

Aurreko ikasturtean Tokiko Bildumaren inguruan burututako lana ondoko hau izan da:

- Altzari buruzko dokumentazioaren bilketa lanarekin jarraitu dugu. Azpimarragarria dira, duten garrantziagatik eta kuantitatearengatik, argazkien kopiaketa eta foiletoak.
- Tokiko Bildumaren datu baseari aplikatutako tratamendu informatiko berriaren sorkuntza eta garapena. Honi esker ordenagailuaren pantaila eta datu basearen erabilpena atseginagoa eta errazagoa da erabiltzailearentzat, batez ere informazioaren bilaketa lanean.
- 200 fitxa inguru katalogatu ditugu aurten, ohizko ereduari jarraituz. Katalogatzeko orduan gorago aipaturiko informatika hobekuntzak kasu honetan ere aplikatu dira.
- lehen urratsak eman ditugu etorkizunean datu basean dagoen informazioa Internet-en bitartez eskaintzeko.
- proiektu bat prestatzen hasi gara Tokiko Bilduma berdefinitzeko eta hobegotzeko, eskaintzen dituen aukerak hobeto aprobetxatzeko.

Bukatzeke esan behar dugu Tokiko Bilduma beste gela zabalago batera aldatu izanak lan baldintzak hobetu ditu, bilduta ditugun materialeak modu egokiagoan gorde sailkatu eta erabili ahal ditugu.

La Labor desarrollada en el ámbito de la Colección Local durante el curso pasado, ha sido la siguiente:

- *continuación de recogida de documentación referente a Altza, destacando por su importancia y volumen, el positivado de fotografías y la amplia gama de folletos.*
- *creación y desarrollo de un nuevo tratamiento informático aplicado a la base de datos de la Colección Local, consistente en un modelo de pantalla activa, y una búsqueda personalizada de la información, todo ello tendente a facilitar y promover la consulta del usuario.*
- *catalogación de un número aproximado de 200 fichas, siguiendo el modelo habitual, al que se ha incorporado las mejoras detalladas en el punto anterior.*
- *primeros pasos dirigidos a una futura difusión vía Internet.*

- *realización de un proyecto de redefinición y optimización de la Colección Local, en aras de un mayor aprovechamiento de sus posibilidades de uso. Indicar finalmente, el cambio de localización de la misma, pasando a una sala de mayores medidas, más favorable a la hora de ordenar y almacenar los fondos existentes, como de utilización in situ.*

b) Ibilaldiak / Excursiones

Aurten ez ditugu ibilaldiak antolatu, Euskal Jaiak eta Casaresen X. Urtemugaren egitarauaren barnean antolatu genituenetik aparte. Datorren urteari begira, ordea, berriro atal honi eustea espero dugu.

Este curso, aparte de las excursiones organizadas en el marco de las Euskal Jaiak y el X. Aniversario de Casares, no hemos organizado excursiones. Confiamos en retomar este tema en el nuevo curso.

c) Agiritegiak / Archivos

Jarraitu dugu Altzari buruzko agiriak bilatzen eta batzuk Tokiko Bildumarako biltzen. Nabarmentzekoak dira Zestoatik ekarritako Txipres familiaren hidalgia probaketa eta Iruñeako Katedralearen Agiritegian egindako hustuketa.

Hemos continuado con la localización y copia, en algunos casos, de documentos relacionados con Altza. Merecen ser destacados la probanza de hidalguía de Chipres, localizado en Zestoa, y el vaciado de la documentación recogida en el Archivo de la Catedral de Pamplona.

d) Hemeroteka

Jarraitu dugu prentsan ateratzen dena biltzen eta ordenatzen.

Hemos continuado reuniendo y clasificando lo que sale en la prensa.

e) Harremanak / Contactos

Urtean zehar harremanak eta elkarrizketak izan ditugu Altzakoak eta Altzakoak ez diren beste elkarte eta pertsonekin. Azpimarratzekoak izan dira:

- Debako Ostolaza Kultur Elkartearekin, fototekaren antolaketa dela eta.
- Zubietako Xabier Agirre alkatearekin, bertan Tokiko Bilduma nola antolatu aztertzeko.
- Altzako dendetan euskararen erabilpena bultzatzeko, beste elkarteekin bat egin dugu eta gure laguntza eman.
- Amezkoako (Nafarroa) Arantzadua Elkarte.
- Zenbait lagunekin ere, besteak beste: Mendillorriko (Nafarroa) Martzelo Sotés; Juan Mari Arzak; Iñaki Urdangarin herreratarra; Bordazar eta Ubegi baserrikoak.

A lo largo del curso hemos mantenido contactos con diferentes grupos y personas, tanto de Altza como de otros lugares. Par mencionar algunos, destacaríamos:

- *con Ostolaza Kultur Elkarte de Deba, para la organización de una fototeca.*
- *con el alcalde pedáneo de Zubieta, Xabier Agirre para ver como se puede organizar una colección local en Zubieta.*
- *con el grupo de etnografía y cultura tradicional Arantzadua de las Amezkoas de Nafarroa.*
- *entrevistas con: Martzelo Sotés de Mendillorri (Nafarroa); Juan Mari Arzak; el herreratarra Iñaki Urdangarin; con los de los caseríos Bordazar y Ubegi.*

f) Altzako Euskal Jaiak

Aurten ere Altzako beste elkarteekin batera Euskal Jaien antolaketan parte hartu dugu. Gure elkarteak ibilaldi bat antolatu zuen San Martzial plazatik San Markoraino zortzi interesguneei buruzko txartelak eginez. Txartelen kopia banatzen ari gara Estibaus buletinarekin batera. Aurtengo jaien balorapena ere oso ona izan zen. Hortik aparte, hitzaldi bat antolatu genuen, Altzako baserriei buruz Gaztelueneko Joxe Erauskin-ek eman zuena. Casareseko aretoa bete zen hitzaldia entzuteko.

También este año hemos colaborado junto a otras asociaciones de Altza en la organización de las Euskal Jaiak. Nos hemos encargado de preparar un paseo desde

la plaza San Marcial a San Marcos. En el trayecto hemos colocado ocho carteles con información sobre otros tantos puntos de interés y que estamos repartiendo junto al Estibaus. El balance ha sido muy bueno. Además ofrecimos una charla sobre los caseríos de Altza a cargo de Joxe Erauskin del caserío Gazteluene, que fue muy concurrida.

g) Argitalpenak / Publicaciones

- **Hautsa Kenduz IV:** Ekainean aurkeztu genuen ale berria. Aurkezpena Herrerako Auzotegian izan zen eta bertan parte hartu zuen Juan Mari Arzak sukaldaria. Laugarren ale hau ere mamitsua atera da, hamazazpi gai 174 orrialdetan. Urtez urte sendotzen eta aberasten ari den proiektua da Hautsa Kenduz.

En junio presentamos el nuevo número de Hautsa Kenduz. En la presentación, que fue en el Auzotegi de Herrera y con una notable asistencia de público, participó Juan Mari Arzak. Este cuarto número ha contado con diecisiete colaboraciones a lo largo de 174 páginas.

- **Estibaus buletina:** Urtean lau ale ateratzeari eutsi diogu. Zenbaki bakoitzetik hirurehun fotokopia pasatxo egin ditugu, gehienak postaz banatu ditugunak. Banaketa honela egin dugu: bazkideen artean (71); Altzako elkarte eta instituzio ezberdinei (70); Altzako Historia Mintegiaren aktibitateekin harremanetan dauden laguntzaileak, informazio-emaileak, eta beste herrietako kultur-etxe, elkarte edo gure antzeko kezka daukaten taldeei (137). Gainontzekoak, KUTXAk Altzan dituen sukurtsaletan eta Casares Kultur Etxean jende artean banatu dira.

Hemos sacado cuatro nuevos números, poco más de 300 ejemplares por cada uno, distribuidos por correo entre los socios de AHM (71), las asociaciones y grupos de Altza (70), y entre otras asociaciones y personas con las que tenemos establecidas algún tipo de relación (137). El resto se reparten en las sucursales de KUTXA y Casares.

- **Artiga Bilduma:** Bigarren alea prest dago azaroan argitaratzeko. Aurrekoan bezala, bekak emandako fruitua argitaratuko dugu, Charo Roquero idatzitako "La Vida Cotidiana en Altza en los siglos XVII y XVIII". Aurkezpena azaroaren 20an egingo da, egileak berak gai hau hizpide izango duen hitzaldiarekin batera.

Tenemos listo el segundo número de la colección Artiga que recogerá el contenido de la investigación realizada gracias a la beca de este año y que ha sido llevada a cabo por Charo Roquero. El título del estudio es: "La vida cotidiana en Altza en los siglos XVII y XVIII". La presentación se realizará el 20 de noviembre en el marco de la charla que sobre el tema dará la autora en Casares.

j) Beka

Aurten ere KUTXA eta Casares-en laguntza izan dugu beka aurrera ateratzeko. Aurtengo dirulaguntza 150.000 pta.-koa izan da eta lehiara hiru proiektu aurkeztu ziren, hirurak oso interesgarriak. Irabazlea, ordea, M^a Rosario Roquero Ussia historiagilearena izan zen, "Economía y sociedad en Altza durante el Antiguo Régimen" izenburua zuena. Aukeraketa batzordea Antxon Agirre Sorondo, Mikel Ubillos eta Iñigo Landarekin osatu zen. Dagoeneko lana burutua dago eta azaroan Artiga Bildumaren barruan argitaratuko da "La vida cotidiana en Altza en los siglos XVII y XVIII" izenburuarekin.

Este año también hemos vuelto a contar con la ayuda de KUTXA y de Casares para sacar adelante la beca, que en esta ocasión ha estado dotada con 150.000 pts. Se presentaron tres proyectos, los tres de gran interés. El seleccionado, sin embargo, fue el presentado por M^a Rosario Roquero Ussia con el título "Economía y sociedad en Altza durante el Antiguo Régimen". La comisión que seleccionó el trabajo estuvo compuesta por Antxon Agirre Sorondo, Mikel Ubillos e Iñigo Landa. El estudio ha sido ya realizado y se presentará el próximo día 20 de noviembre en Casares con una charla y la publicación en la colección Artiga con el título "La vida cotidiana en Altza en los siglos XVII y XVIII".

k) Fototeka

lazko lanarekin jarraitu dugu. Nobedade handiena izan da argazkiak CD-ROM euskarrian gordetzen hasi garela. Honi esker argazkiak ordenagailuz erabili ahal izango dugu eta Tokiko Bildumaren katalogo informatikoan txertatu ahal izango dugu.

Hemos continuado con la labor de años anteriores. La principal novedad de este año ha sido la utilización del CD-ROM, soporte informático, para guardar las fotografías. Esto va a suponer que, según avancemos en este tema, vamos a poder incrustar las fotografías en el catálogo informático de la Colección Local y manipularlas por ordenador.

l) Altzanet

Ezaguna da Altzari buruzko WEB orri bat sartua dugula Interneten (<http://www.eusnet.org/partaide/Altzako/home.htm>). Posta elektronikoa ere helbide bat badaukagu (E-mail: altzakohm@eusnet.org). Orain arte guzti hau etxe partikular baten telefonoaren bitartez bideratu dugu baina uda honetan Kultur Patronatoaren baimena lortu dugu Casaresen bertan instalazioa egiteko.

Ya el curso pasado pusimos una página WEB sobre nuestra asociación y Altza en Internet (<http://www.eusnet.org/partaide/Altzako/home.htm>). Así mismo tenemos un buzón en el correo electrónico (E-mail: altzakohm@eusnet.org). Hasta el momento todo esto lo hemos tenido que realizar a través del teléfono de un domicilio particular. Por suerte, este verano el Patronato de Cultura nos ha autorizado a realizar la instalación necesaria en la propia casa de cultura, lo que nos permitirá avanzar en este campo.

2. 1996/97 lan-urtearen aktibitateen ekonomi balantzea / balade económico del curso 1996/97

	SARRERAK <i>ingresos</i>	GASTUAK <i>gastos</i>
Aurreko saldoa (96/09/01)	59.614	
<i>Saldo anterior (01/09/96)</i>		
Bazkide kuotak /	49.000	
<i>Cuotas de soci@s</i>		
Donostiako Kultur Patronatua /	220.000	
<i>Subvención del Patronato de Cultura</i>		
Kutxa	60.000	
Interesak	87	
Kudeaketa / <i>Gestión</i>		19.194
Fototeka (Casares)	79.000	20.977
Elkarrizketak / <i>Entrevistas</i>		8.195
Artxibo Dokumentuak / <i>Archivos</i>		54.236
Informatika ekipamenduak /		58.796
<i>Equipamiento informático</i>		
Buletina (<i>Estiba</i> s)		48.916
Altzanet		14.245
Besteak / <i>Otros</i>		998
	-----	-----

Altzako historia mintegia

GUZTIRA/ Total

407.701

285.557

=====

=====

=====

SALDOA (97/08/31): 122.144 Pta.

1. Lan-urte berrirako iharduera plana / *Plan de actividades para el nuevo curso*

a) Tokiko Bilduma / *Colección Local* (Arduraduna: Juan Carlos Mora)

- Materialak biltzen eta katalogatzen jarraitu.
- Bilduma, Casaresen zerbitzu publiko bezala, sendotu, ezagutarazi eta gehiago erabiltzeko asmoz, Kultura Patronatuari hitzarmen bat sinatzea proposatuko diogu.
- Bildumaren informatizazioa hobeagotzen jarraituko dugu.
 - * *Continuar con la recopilación y catalogación de nuevos materiales.*
 - * *Con el fin de promocionar la utilización y el conocimiento de la Colección Local como servicio público de Casares, plantearémos ante el Patronato de Cultura la firma de un convenio que lo regule.*
 - * *Avanzar en la informatización de la Colección.*

b) Ibilaldiak / *Excursiones* (Arduraduna: Ángel Calvo)

- Recorrido Geológico por Altza.
- Apeo y visita al puerto de Pasajes en el siglo XVIII.
- Divisoria entre Altza - Astigarraga - Pasaia - Rentería según Vargas Ponce (1805).
- Visita a la estación megalítica de ELOSUA - PLAZENTZIA. Situada en el Cordal entre Karakate e Irimo. (Bergara - Elgoibar - Soraluze).
- Paseo por el Macizo de Gorbea.
- Para conocer una industria tradicional "los neveros", bajaremos hasta las proximidades de Logroño donde veremos varios ejemplares de arquitectura relacionados con esta actividad en varios municipios alaveses y navarros.
- Para ver en acción a los carboneros nos desplazaremos al valle navarro de LANA.
- Visitas a museos, están por concretar.
- Una jornada emplearemos en conocer algunas iglesias y ermitas con bóvedas de carpintería, sitas en el cuadrante sudoccidental guipuzcoano y en la mitad oriental de Bizkaia. Son una parte muy interesante de nuestra arquitectura tradicional.
- Dentro de la Historia de Guipúzcoa nos centraremos en el siglo XIII, es el apartado a que más tiempo dedicaremos. En cinco excursiones recorreremos otros tantos "castillos" medievales, mejor dicho, los restos de dichos monumentos que fueron puestos de vigilancia y observación fronteriza, situados en lugares estratégicos muy atractivos. Son éstos:
 - * BELOAGAM: Feloaga (Valle de Oyarzun)
 - * AIRCORROZ: Aitzorrotz (Valle de Léniz)
 - * ARZOROCIAM: Mendicute (Albistur)
 - * AUSSAM: Auzagastelu (Aralar)
 - * ATHAVIT: Jentilbaratza (Ataun)

c) Agiritegiak / *Archivos* (Arduraduna: Juan Carlos Mora)

Agirietan arakatzen jarraitu, Tokiko Bildumarako bildu, eta urratsaren bat eman "Altzatar ikertzailearen gida" aurrera ateratzeko.

Continuar "vaciando" los archivos, copiando los documentos que parezcan más interesantes, y avanzar en la realización de la "Guía del investigador Altzatarra".

d) Hemeroteka (Arduraduna: Javier Cantera)

Orain arte egindakoarekin jarraitu.

Continuar con el trabajo realizado hasta ahora.

e) Industria museoa / Museo de productos industriales (Arduraduna: Javier Cantera)

Idea hau berria da eta aurten esku artean hartzeko asmoa dugu. Helburua da gure inguruan ekoiztutako eta dagoeneko ekoizten ez diren industria produktoak bildu eta katalogatu, batez ere neurri txikikoak.

Esta es una nueva idea que este curso pensamos poner en marcha. El objetivo es proceder a la recogida y catalogación de productos industriales, preferentemente material pequeño, procedente de empresas de los alrededores, testigos de un pasado no tan lejano pero a punto de desaparecer.

f) **Fototeka (Arduraduna: Antxon Alfaro)**

Argazkien bilketarekin jarraituko dugu. Halaber, argazkiak CDROMean gordetzeko aukera azter daiteke.

Continuar con la búsqueda de fotografías y extender el uso del CD-ROM en la conservación y reproducción de fotografías.

g) **Argitalpenak / Publicaciones (Arduraduna: Iñigo Landa)**

- Hautsa Kenduz V: ale berria prestatu / *Preparar un nuevo número*
- Estibaus Buletina: orain arte bezala jarraitu / *Continuar como hasta ahora*
- Artiga Bilduma: ale berri bat prestatu / *Preparar un nuevo número*

h) **Beka (Arduraduna: Iñigo Landa)**

Deialdi berri bat prestatuko dugu. Aurten ere saiatuko gara dirulaguntza handiagoatzen. Historiako gaiak "Boletín de Historia Donostiarra" aldizkarian argitaratzen ahaleginduko gara.

Nos proponemos realizar una nueva convocatoria aumentando a ser posible la dotación económica. Vamos a intentar que los estudios de historia se publiquen también en el "boletín de Historia Donostiarra" que publica el Grupo Dr. Camino.

i) **ALTZANET (Arduraduna: Antxon Alfaro)**

Casaresen instalatzeko baimena lortu eta gero saiatuko gara honi erabilpen zabalena ematen, bai gure elkartearen beharretarako baita Altzako beste elkarteentzat ere.

Una vez que tenemos el permiso para instalarnos en Casares vamos a procurar adaptar el uso de la red a las necesidades de nuestro grupo y a las de otros grupos de Altza.

j) **Bazkideak eta harremanak (Arduraduna: Jon Serrano)**

k) **Altzako Euskal Jaiak (Arduraduna: Jon Serrano)**

l) **Finantziarioa (Arduraduna: Jon Serrano)**

Diru iturriak finkatu eta aktibitate berriak finantziatzeko bide berriak bilatu.

Afianzar las ayudas económicas y buscar fuentes de financiación para las nuevas actividades.

4. **Bazkide berrien onartzea / Admisión de nuev@s soci@s.**

Aho batez onartuak izan ziren bazkide berri hauek:

Fueron admitidos por unanimidad l@s siguientes nuevos soci@s:

JOSE RAMON ZAPIRAIN LARRAZA
MIKEL IBARGUREN ARRIETA
DOMINGO MONTERO VADILLO
JUAN MARI ARZAK ARRATIBEL
ALTZA EUSKALTEGIA (Maite Leonet)
CAYETANO DIAZ ENRIQUE
ROSA BATALLA HERNAIZ
ESTRELLI DE LA CRUZ ECHEVERRIA
DAVID ZAPIRAIN KARRIKA
IÑAKI IARZABAL
KARMELE AZPEITIA OTAEGI
MERTXE PERURENA ARRARAS
JUAN MARI FERNANDEZ BADIOLA
IÑAKI ALKIZA LASKIBAR
SAN LUIS PARROKIA (Juanjo Mancisidor)
JUAN CARLOS ECHEVESTE GONZÁLEZ
ZIGOR ETXEBURUA URBIZU

ALEX IBAÑEZ ETXEBERRIA

Momentu honetan, bazkide berri hauen sartzearekin, Mintegia 64 lagunez osaturik dago.
Con la incorporación de estos nuevos soci@s el grupo pasa a contar con un total de 64 soci@s.

5. Bestelakoak / Varios

a) Patronatoarekin hitzarmena / Convenio con el Patronato

Egiten ari garena indartzeko eta bultzatzeko asmoz planteatzen da Patronatoari hitzarmen bay egitea proposatzea, kultur etxearen barnean egiten ditugun iharduerak jasoko dituen. Hitzarmena amaitu ondoren egindako lana desagertu edota honda ez dadin, hitzarmen horretan atal bat idatzi beharko da haren iraupena ziurtatzeko.

Con el fin de potenciar y mejorar nuestras actividades, se plantea proponer al Patronato la firma de un convenio abarque al conjunto de actividades que desarrollamos en el marco de la casa de cultura. En el convenio, además, se deberá recoger alguna cláusula que salvaguarde la supervivencia del trabajo realizado una vez que finalice el convenio.

b) Garbera Altza da

Herrerako Herri-pe Auzo Elkarteak idatzi bat bidali digu Donostiako Udalak eta Garbera Zentro Komertzialak Altzari ematen dion tratuagatik, bai publizitatean bai patronatoek argitaratzen dituen mapeengatik ere. Erabakitzen dugu protesta horretan ere parte hartzea.

Hemos recibido un escrito de la AA.VV. Herri-pe de Herrera protestando por el trato que los diferentes patronatos del Ayuntamiento donostiarra y el Centro Comercial de Garbera están dando a Altza. Decidimos participar en la protesta.

c) Eroskiren diru-laguntzak / Solicitud de subvenciones a Eroski.

Eroskiri diru-laguntzak eskatzea eztabaidatzen da eta aldekoak eta kontratkoak aztertu ondoren erabakitzen da dagoeneko beharrik ez daukagula.

Se discute sobre la conveniencia de solicitar subvenciones a Eroski. Después de discutir los pros y los contras no vemos la necesidad por el momento de solicitar la dicha ayuda.

d) Ordaindu gabeko kuotak / Cuotas impagadas

Badira bazkide batzuk ez dituztela kuotak ordaindu. Gai hau seriotasunez eraman behar dugula ikusi eta gero, erabakitzen dugu bi kuota ordaindu gabe duten bazkideei egoeraz oharraraztea eta hirugarrenean Mintegian baja ematea.

Se plantea el tema de las cuotas impagadas y la necesidad de llevar el tema con la mayor seriedad posible. Tras tomar en consideración diferentes cuestiones y situaciones, se determina que al cabo de dos cuotas sin pagar se comunique al socio la situación y a la tercera se le dé de baja en el grupo.

Gai zerrendako beste punturik gabe amaitutzat eman zen aurtengo Batzar Nagusia.

Sin otro tema que tratar se dio por finalizada la Asamblea General

Secretario

Presidentea

Iñigo Landa

Jon Serrano